Olga Klauber

FÖRTECKNING ÖVER ÖVERSÄTTNINGAR AV TJECKISK OCH SLOVAKISK SKÖNLITTERATUR TILL SVENSKA (1945-1971)

INLEDNING

A. KÄLLOR

Denna förteckning har utarbetats på grundval av den svenska nationalbibliografin (Svensk bokkatalog 1941-1960, Svensk bokförteckning 1961-1971, Svensk tidskriftsindex/Svenska tidskriftsartiklar 1952/1953-1971, Svensk tidningsindex/Svenska tidningsartiklar 1953-1971). Till komplettering och verifiering av vissa uppgifter har även den tjeckiska och slovakiska nationalbibliografin, några bibliografier av enskilda författare samt litteraturhistoriska handböcker använts. En detaljerad källförteckning återfinns på sidan 29.

B. TIDSBEGRÄNSNING

Syftet med arbetet har varit att utarbeta en bibliografi omfattande hela efterkrigstiden (år 1945 och framåt). Av källförteckningen framgår att detta har varit möjligt med bokproduktionen, däremot har tidskrifts- och tidningsartiklar samt anmälningar kunnat tas upp först fr.o.m. den tid då Svensk tidskrifts- resp. tidningsindex har börjat att publiceras, nämligen fr.o.m. 1952 resp. 1953. Eftersom Svenska tidningsartiklar slutade med registreringen av prosastycken och dikter i tidningar fr.o.m. 1971, gäller följande tidsöversikt:

böcker	fr.o.m. 1945	t.o.m. 1971
tidskriftsartiklar	fr.o.m. 1952	t.o.m. 1971
tidningsartiklar	fr.o.m. 1953	t.o.m. 1970
anmälningar	fr.o.m. 1953	t.o.m. 1971

C. ÄMNESBEGRÄNSNING

I bibliografin försöker jag att ta upp alla översättningar av tjeckiska eller slovakiska skönlitterära verk till svenskan inom

nämnda tidsintervall. Böckerna har sökts upp i Svensk bokförteckning ämnesregister (grupper Hce 01-03, uHce). Härvid har författarnamnet använts, vare sig det nu gällt en välkänd författare eller överhuvudtaget ett tjeckiskt- eller slovakisktlydande namn. Det är således möjligt att en eller annan mindre känd författare har förbigåtts. Olika samlingsverk av tjeckisk och slovakisk litteratur har sökts upp på samma sätt, varvid det endast varit möjligt att göra urvalet på grund av samlingens namn. Det har emellertid inte varit möjligt att på så sätt finna enstaka tjeckiska eller slovakiska bidrag i samlingar omfattande ett bredare område (t.ex. europeisk litteratur eller världslitteratur). För att åtminstone delvis undanröja denna brist har gruppen "samlingar" i hyllorna på ett större folkbibliotek genomgåtts. Denna del av föreliggande arbete torde därför vara rätt inkomplett.

D. REFERENSERNAS UTFORMNING

Referenserna är tagna från den svenska nationalbibliografin, varvid vissa mindre betydelsefulla uppgifter (format, pris) har utelämnats. Däremot har kompletterande uppgifter angående originalet tillfogats i begränsad utsträckning. Verkets originaltitel har varit möjligt att få fram endast i vissa fall. I synnerhet har det varit svårt att finna titeln till enskilda dikter, fragment ur större prosastycken osv. Eftersom översättarna och utgivarna av samlingar mycket sällan anger källan, varifrån översättningen har gjorts, har denna uppgift kompletterats där det har varit möjligt. Härvid bör man emellertid lägga märke till att vissa prosastycken eller dikter eventuellt har publicerats flera gånger (i olika utgåvor, i samlingar, samlade skrifter etc.), varvid den i denna bibliografi angivna källan avser endast en av dessa möjliga ställen där originalet kan finnas. Alla uppgifter om originalet har emellertid noga granskats antingen med ledning av själva originalet eller från pålitliga bibliografiska källor. Därvid har i enstaka fall vissa felaktiga uppgifter kunnat rättas.

Referenserna om böcker av tjeckiska och slovakiska författare och om samlingar av tjeckisk och slovakisk litteratur har kompletterats med uppgifter om amälningar i dagspressen (fr.o.m. år 1953 och

framåt). Anmälningarna tas emellertid inte upp när ifrågavarande bidrag utgör endast en del av boken.

Asterisk vid sidan av löpande nummer betecknar översättning från slovakiskan.

Förteckning över använda förkortningar återfinns på sidan 27.

BIBLIOGRAFISK DEL

A. CHRESTOMATIER

1. MODERN tjeckoslovakisk lyrik. I urval och tolkning av E. Blomberg. Sthlm, FIB Lyrikklubb, 1961. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek 72). 74(4) s.

   [Rec.:] P. Bergman, AB, 27.12.61. - I. Björkstén, Lyrik i original och översättning, NT-ÖD, 29.12.61. - T. von Vegesack, ST, 2.12.61. - U. Andersson, Arbtidn, 9.1.62. - Idem, Ny Dag, 9.1.62. - B.-E. Hedin, Kvällsp, 11.1.62. - J. Edfelt, DN, 23.2.62. - S.-O. Bergvall, DalaD, 6.9.63.

2. NILSSON, N.Å. & LUNDSTRÖM, G. [utg.] Berättelser ur båda fickorna. Tjeckisk humor, satir och berättarglädje i urval. [Övers. från tjeckiskan av G. Lundström]. Sthlm, Tiden, 1954. 225 s.

   [De tjeckiska boktitlarna tryckta i denna bok innehåller flera tryck- och stavfel. I bibliografins författardel har felen rättats.]

   [Rec.:] A. Ehnmark, UNT, 29.5.54. - L. Hellström, GHT, 29.5.54. - H. Järv, Arbn, 1.6.54. - C.O. L[ång], GT, 18.6.54.

3. NY tjeckisk och slovakisk prosa. I urval och med förord och presentationer av M. Rádlová-Jensen. Sthlm, Wahlström & Widstrand, 1965. (W&W serien 91). [Finländskt förlag (deluppl.), Schildt, Helsingfors.] 197 (1) s.

4. TINGENS rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. I tolkning av J.B. Michl och B. Norman. Med inledande essayer av Z. Pešat och K. Rosenbaum. Sthlm, FIB Lyrikklubb, 1970. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek 145). 184 s.

   [rec.:] E. Lundberg, GHT, 12.12.70.

B. FÖRFATTARE

5. [Anonym] Håll tyst! Övers. A. Uisk. Arbn 48 (1969) h.37, s.1.

6. AŠKENAZY, L. Gabor, Gabor...! Övers. av A.M. Adesten-Wennström. NTSP, s.51-81.

7. -- Den stulne månen. [Ukradený měsíc]. Övers. av E. Frisk. Malmö, Cavefors, 1961. 154(2)s.
[Rec.:] G. Ahlstrand, Barnböcker österifrån, GefleD 13.11.61. - M. Örvig, Följ med till landet Narmia - en underbar sagans värld, ST, 7.12.61. - O. Winborg, Science fiction och annat sälsynt, GHT, 19.12.61. - U. L[ohmander], Minimalerna: roliga ryska resenärer, GP 20.12.61.

8. BARTOŠ, F. Den otacksamma kycklingen. [Nevděčné kuře. Ur boken: Naše děti]. Europeiska folksagor, utg. av J.O. Swahn. Sthlm, Bonnier, 1965, s.103-106.

9. BEDNÁŘ, K. Korre stygging och djuren. [Pan Korbes]. Sthlm, (tr. i Tjeckoslovakien), FIB, 1962. (39)s.
[I Svensk bokförteckning finns denna felaktiga uppgift: "Orig. titel: Herr Korbes"].

10. BEZRUČ, P. [pseud. för V. VAŠEK] Den röda blomman. [Červený květ. Ur diktsaml.: Slezské písně]. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 13.

11. BIEBL, K. Nattlig spegel. - Bevingat väsen och vattenflöde. - Älskare. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.13-16.

12. BLATNÝ, I. En morgon. - Liten variation. - Den tredje. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 17-20.

* 13. BLAŽKOVÁ, J.De vita strumporna. [Ur boken: Jagnietko i grandi]. Övers. av E. Melin. NTSP, s. 82-97.

14. BOR, J. Requiem i Theresienstadt. [Terezínské rekviem]. Övers. fr. tyska uppl. av B. Edfelt. Sthlm, LT, 1968. 124(1)s.
[Rec.:] A. Rosén, NerA 30.5.68. - G. Zachrison, SDS 12.8.68. - P.-O. Ohlson, BoråsT 30.8.68.

15. BRANISLAV, F. Kärlekssång. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 35-36.

* 16. BREZINA, J. Högsta tid. - Kväll på fiskedammen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 123-125.

17. BROUSEK, A. Du släcker ljuset. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. VL 58 (1967) h.8, s.489.

18. — Måne i avtagande. - Vattenledning. - Du släcker ljuset. - I parken. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.21-23.

* 19. BUNČÁK, P. Omtagning. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.126-129.

* 20. — Poesin. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 36 (1967) h.1, s.8-10.

21. ČAPEK, J. Gryning. Övers. av C. Thörnqvist. GHT 15.7.67.

22. ČAPEK, K. Afton hos Pilatus. [Pilátův večer. Ur boken: Kniha apokryfů.] SDS 10.4.1955.

23. — Alexander den Store. [Alexandr Veliký. Ur boken: Kniha apokryfů]. DN 28.2.1954.

24. — Alexander den Store. [Alexandr Veliký. Ur boken: Kniha apokryfů. Övers. B. Lovén. Satir II. Från Byron till Dagerman. Utg. av B. Holmqvist. Sthlm, Prisma, 1966, s.157-162.

25. — Anvisning huru vara sjuk. [Návod kterak stonati. Ur boken: O lidech.] Övers. av B. Abelin. SDS 15.12.1968.

26. — Arkimedes' död. [Smrt Archimedova. Ur boken: Kniha apokryfů]. SDS 29.11.1953.

27. — Arkimedes' död. [Smrt Archimedova. Ur boken: Kniha apokryfů]. Övers. av M. Petrovská och R. Matsson. Allmän litteratur. Utg. av R. Matsson & T. Zetterholm. Sthlm, Liber, 1966, s. 474-477.

28. — Blå krysantemum. [Modrá chryzantéma. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. av G. Lundström. BBF, s. 63-70.

29. — Domen över Prometheus. [Prométheův trest. Ur boken: Kniha apokryfů.] Ny Dag 23.4.1954.

30. — Don Juans bekännelse. [Zpověď Dona Juana. Ur boken: Kniha apokryfů. SvD 6.9.1953.

31. — Fabletter. [Bajky. Ur boken: Bajky a podpovídky.] Övers. G. Lundström. BBF, s. 99-106.

32. — Fabletter för vår tid. [Bajky. Ur boken: Bajky a podpovídky.] BV 3 (1968) h.6, s.44-45.

33. — Fallet Selvin. [Případ Selvinův. Ur boken:Povídky z jedné kapsy.] Övers. av B. Gröndahl. FIB 1958, h.31, s. 12-13, 52.

34. -- Frimärkslådan. SvD 20.12.1953.

35. -- Fåfängan dödar konstnären. [Fragment ur boken: Život a dílo skladatele Foltýna.] Övers. av E. Frisk. OoB 63 (1954) 46-48.

36. -- Den försvunne skådespelaren. [Zmizení herce Bendy. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. B. Lovén. AVB 11 (1955) h.11, s.20-28.

37. -- Den förtrollade luffaren. Övers. B. Lovén. SDS 18.8.1963.

38. -- Helena. [Helena. Ur boken: Trapné povídky.] Övers. av M. Edlund. Berättelser om kärlek. Utg. av G. Gunnarson & S. Södersten. Sthlm, Tiden, 1966, s.183-200.

39. -- Helene dränkte sig av skam. Arbt 14.4.1957.

40. -- Herr Havlena. [Soud pana Havleny. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] SkD 17.1.1959.

41. -- Intervju. [Interview. Ur boken: Bajky a podpovídky.] Övers. av G. Lundström. BBF, s. 91-95.

42. -- Julnatten. [Svatá noc. Ur boken: Kniha apokryfů.] SvD 18.12. 1954.

43. -- Kapplöpning. [Ett fragment ur boken: Dášeňka, čili život štěněte.] Alla tiders hundhistorier. Utg. av Chr. Söderling-Brydolf. Sthlm, Wahlström & Widstrand, 1961, s.177-182.

44. -- Kvittot. [Kupón. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] BBF, s.44-54.

45. -- Lasarus [Lazar. Ur boken: Kniha aporyfů.] Övers. B. Lovén. SDS 15.6.1969.

46. -- En lyrisk tjuv. [O lyrickém zloději. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] BBF, s. 13-20.

47. -- Mannen som ville bikta sig. [Ušní zpověď. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] VästgD 16.8.1953.

48. -- Pilatus´ tro. [Pilátovo kredo. Ur boken: Kniha apokryfů.] Övers. B. Lovén. SDS 27.7.1969.

49. -- Poeten. [Básník. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. Y. Kjölstad. GHT 6.7.1968.

50. -- Prometheus' straff. [Prométheův trest. Ur boken: Kniha apokryfů.] Övers. B. Lovén. SDS 6.1.1957.

51. -- Rekordet. [Rekord. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. B. Lovén. SDS 28.3.1964.

52. -- Romeo och Julia. [Romeo a Julie. Ur boken: Kniha apokryfů Övers. B. Lovén. SDS 4.8.1968.

53. -- En saga om en hund. Övers. b. Lovén SDS 8.2.1964.

54. -- Salamanderkriget. [Válka s mloky.] Till svenska av E. Frisk. Sthlm, Prisma, 1963. [Ny utg.] 221(1)s.
[Rec.:] T. von Vegesack, Skräcken för massan, ST 18.6.63.

55. -- Seans. [Jasnovidec. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. av G. Lundström. BBF, s. 75-84.

56. -- En skald. [Básník. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.83-90.

57. -- En skald. [Básník. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] Humor från många länder. Utg. av E. Lundegård. Sthlm, Prisma, 1969, s.29-34.

58. -- Det stulna dokumentet. [Ukradený spis 139/VII. odd.C. Ur boken: Povídky z jedné kapsy.] BBF, s. 35-44.

59. -- Svindel. [Závrať. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] Arbt 3.9.1956.

60. -- Telegrammet. [Telegram. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] Övers. av G. Lundström. BBF, s. 55-63.

61. -- Tjintamaner och fåglar. [Čintamani a ptáci. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.21-34.

62. -- Undret på plan. [Zázrak na hřišti. Ur boken: Bajky a podpovídky.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.96-98.

63. -- Vällustingen. [Prostopášník. Ur boken: Bajky a podpovídky.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.71-74.

64. -- Yttersta domen. [Poslední soud. Ur boken: Povídky z druhé kapsy.] DN Julbilaga 1958.

65. ČECH, S. Äppleträdet. Övers. av N.B. Starmon. GHT 12.4.1969.

66. CIBULKA, Z. [pseudonym] Om protester. Övers. E. Eriksson. GHT 5.10.1968.

67. DIVIŠ, I. Blodspott. [Chrlení krve.] - Hon är där. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.24-26.

68. DVORÁKOVÁ, A. Den ofödde. Övers. J.B. Michl och B. Norman. Lyr 12 (1965) h.4, s.13.

69. DYK, V. Jorden talar. [Země mluví. Ur diktsaml.: Okno.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.19-21.

70. EK, W. van [pseud. för V. VANĚK] Jorden blöder - jorden blommar. [Země krvácí - země kvete.] Sthlm, Natur o. kultur, 1943 (omsl. tr.1947). 1:a uppl. 1943. 575 s.

* 71. ERBEN, K.J. De tre citronerna. [Tri citroni. Ur boken: Pohádky a pověsti slovanské v nářečích původních.] Europeiska folksagor. Utg. av J.O. Swahn. Sthlm, Bonnier, 1965, s.107-121. [Översatt fr. tyskan: Die drei Zitronen. Ur boken: Slowakische Märchen.]

72. FLORIAN, M. Prometheus. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 54.

73. -- Stående kvinna. - Från vintern i Prag. - Fadern. - Skänk mig. - Avtalade tecken. [Smluvená znamení.] Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 27-30.

74. FRIEDLOVÁ, H. Om civilisationens välsignelse. GHT 6.9.1968.

* 75. HALAMOVÁ, M. Maj. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 67.

76. HALAS, F. Dolores. - Skymning. - En dikt. - Till dess bomber faller. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.31-32.

77. -- Höst. - Min son ger undervisning.[Poučení synovské. Ur diktsaml.: Ladění.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 40-42.

78. HANZLÍK, J. Två unga systrar återförenade efter döden. Över Carl Milles' skulpturgrupp med samma namn. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 35 (1966) h.5, s.351-352.

79. -- Två unga systrar återförenade efter döden. Över Carl Milles' skulpturgrupp med samma namn. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.36-38.

80. HAŠEK, J. En blomma i knapphålet. Ny Dag 28.5.1954.

81. -- Förgätmigej och oxtunga. Övers. J. Gillby. Arbn 47 (1968) h.12, s.10, 12.

82. -- Den förlorade sonens återkomst. [Návrat ztraceného syna. Ur boken: Panoptikum měšťáků, byrokratů a jiných zkamenělin.] Övers. G. Lundström. BBF, s.185-190.

83. -- Herr Josef Valenta. [O panu Josefu Valentovi. Ur boken: Smějeme se s Jaroslaven Haškem. I.] Övers. U. Keyling. GHT 23.9.1967.

84. -- Herr Tevlíns brottsliga äventyr. [Zlodějské dobrodružství pana Tevlína. Ur boken: Panoptikum...] Övers. G. Lundström. BBF, s.180-184.

85. -- Hur Herr Mazucha hämnades sin förorättade äktenskapliga ära. [Jak šel pan Mazucha pomstít svou uraženou manželskou čest. Ur boken: Panoptikum...] Övers. av G. Lundström. BBF, s.176-179.

86. -- Hur jag sydde fast knappen i mina byxor. Övers. G. Lundström. BBF, s.191-194.

87. -- I den kära hembygden. Övers. G. Lundström. BBF, s.156-159.

88. -- Nummer femton. [Číslo 15. Ur boken: Smějeme se...II.] Övers. G. Lundström. BBF, s.167-169.

89. -- Ett rejält företag. [Reelní podnik. Ur boken: Smějeme se... II.] Övers. A. Lindgren. FIB 1958, h.14, s.15, 60.

90. -- Sockenstämman i Mejdlovary. [Schůze obecního zastupitelstva v Mejdlovarech. Ur boken: Smějeme se...II.] Arbtidn 4.9.1954.

91. -- Straffången Šejbas myteri. [Vzpoura trestance Šejby. Ur boken: Smějeme se...II.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.141-155.

92. -- Den tappre soldaten Švejks äventyr under världskriget. [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války.] Övers. fr. tjeckiskan. Sthlm, A. Holmström, 1947. 556(1)s.

[Översättaren är med största sannolikhet D. Brick, ty översättningen av 1:a kapitelet är helt identisk med översättningen i n:r 94.]

93. -- Den tappre soldaten Švejks äventyr. [Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války.] Sthlm, Tiden, 1/30 tus. 1954. - 31/50 tus. 1955. - 51/65 tus. 1959. - 66/75 tus. 1963. - 76/85 tus.1967. 563(1)s.

[Översättaren är med största sannolikhet D. Brick, se anm. till n:r 92.]

[Rec.:] G. Gunnarson, GotlF, 25.11.54. - Idem, LT-Östers, 25.11.54. - Idem, Arbt, 26.11.54. - Idem, KstadT, 26.11.54. - Idem, ÖrebroK 26.11.54. - Idem, ÖstergF, 26.11.54. - Idem, Skarab, 3.1.55. - Idem, Ljusn 28.7.55. - S. Carlsson, MT, 25.4.55. - R. Pytlík, Arbtidn, 11.8.55. - Idem, Ny Dag 9.8.55.

94. -- Den tappre soldaten Švejk ingriper i världskriget. [Zasáhnutí dobrého vojáka Švejka do světové války. 1:a kap. ur boken: Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války.] Till svenska av D. Brick. Humor från många länder. Utg. av E. Lundegård. Sthlm, Prisma, 1969, s.113-123.

95. -- Under kristendomslektionen. [V hodině náboženství. Ur boken: Smějeme se...I.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.162-165.

96. -- Vår besvärliga tant. [Jaké máme trápení s tetou. Ur boken: Smějeme se...I.] Övers. G. Lundström. BBF, s.170-175.

97. -- Zetlitjka går til val. [Jak Cetlička volil. Ur boken: Z doby "Strany mírného pokroku."] Övers. av S. Hellström. Metallarb 70 (1959) h.6, s.15, 18.

98. -- Zigenarpoesi. [Cikánská poesie. Ur boken: Spisy II, Díl 1.] Övers. C. Thörnqvist. SvD 11.9.1960.

99. HERCÍKOVÁ, Ivana. Den lilla hunden och honungen. [Efter den tjeckiska filmen "Jak štěňátko dostalo chuť na med."] Sthlm (tr. i Tjeckosl.) FIB, 1963. (32)s.

100. HOLAN, V. Drömmen och andra dikter. Urval och tolkning av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Efterskrift av N.-Å. Nilsson. Staffanstorp, Cavefors, 1970. 131 s.

[Innehåller urval ur samlingarna: Kolury, Mozartiana, Sen, Bez názvu, Noční hlídka srdce, Na postupu, Trialog, Příběhy, Bolest, Na sotnách.]

[Rec.:] K. Wärn, ÖrebroK 2.4.70. - L. Sörensen, Kvällsp, 8.5.70. - S. Björild, GP, 22.5.70. - K. Aspelin, AB, 5.6.70. - L. Lundberg, GHT, 2.7.70. - T. Hedlund, Vbl, 12.8.70.

101. -- Döden. - Ögonen. - På djupet. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 35 (1966) s.344.

102. -- Döden. - Mi lascio. Övers. av K. Poláčková och Harry Järv. Hor 14 (1967) h.1, s.13.

103. -- Gryningen. [Úsvit. Ur diktsaml.: Bolest.] - Oktober. - Sparven. [Vrabec. Ur diktsaml.: Bolest.] - Ordens grotta. [Jeskyně slov. Ur diktsaml.: Bolest.] - Poesi. - Mellanrum. - Frågan. - Mänsklig röst. - Det sista. - Positionsbestämning. - Döden. - Ögonen. - På djupet. - Rösten. [Hlas. Ur diktsaml.: Ladění.] Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.39-45.

104. -- En liten staty. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.43-44.

105. -- Natt med Hamlet. [Noc s Hamletem.] Tolkning och efterskrift av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Staffanstorp, Cavefors, 1969. 63(1)s.
[Rec.:] A. Lundqvist, DN, 24.2.69. - Idem, DN, 20.10.69. - B. Cederback, Kvällsp, 8.10.69. - A. Säll, DalaD, 21.10.69. - A. Harning, GT, 4.11.69.

106. -- Det sista. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. VL 58 (1967) h.8, s.484.

107. -- Till fienderna. - Avsked. [Ur diktsamlingarna: Trialog och Příběhy.] Övers. av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Hor 16 (1969) h.3, s.33-36.

108. -- [Dikter.] Tolkning av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. BV 4 (1969) h.5, s.45-49.

109. -- [Sex dikter.] Övers. av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Tidssp 1969, h. 3/4, s.120-122.

110. -- [Två dikter.] Tolkning av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Lyr 16 (1969) h.4, s.13.

111. HOLUB, M. Inom. - Om vårens utveckling. - Han gick därifrån, ofelbar. [Dikter publicerade i tidskrifter 1960-1963.] Övers. av O. Kleberg. OOB 72 (1963] s.233-4.

112. -- Jan Palachs Prag. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 38 (1969) h.3, s.166.

113. -- Jan Palachs Prag. Tolkning av E. Mesterton. GHT 5.2.1969.

114. -- Napoleon. Övers. av K. Poláčková och H. Järv. Hor 14 (1967) h.1, s. 13-17.

115. -- Napoleon. Övers. av K. Poláčková och H. Järv. Tidssp 1969, h.2, s.57.

116. -- Saga. - Kattan. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 35 (1966) s.347-349.

117. -- Saga. - Kattan. - Till glädjen. - Handen. - Korporalen som stack ner Arkimedes. - Knotor. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 46-51.

118. HORA, J. Arbetarmadonna. [Dělnická madona. Ur diktsaml.: Kniha srdce a světa.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.22-23.

119. HOŘEJŠÍ, J. Samtal. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.24.

* 120. HOROV, P. Skepp från Genua. - Moder. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.134-137.

121. HOSTOVSKÝ, E. Den försvunne. Nezvěstný. [Från tjeckiskan av E. Frisk.] Sthlm, Bonnier, 1952. 324 s.

122. -- Sju gånger i huvudrollen. Sedmkrát v hlavní úloze. Roman. [Från tjeckiskan av E. Frisk.] Sthlm, Tiden, 1946. 274 s.

123. HRABAL, B. Annons om huset där jag inte längre vill bo. [Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet.] Övers. av G. Nilsson, M. Rönnow och G. Skogmar i samarbete med M. Rádlová-Jensen. Sthlm, Bonnier, 1968. (Panacheserien.)
[Rec.:] K.E. Lagerlöf, GHT, 20.4.68. - M. Ekström, Expr, 27.5.68. - S. Foerster, ÖstersP, 11.6.68. - I. Svedberg, Hbl, 7.8.68. - T. Lagerström, VestmlT, 7.8.68. - K. Aspelin, AB, 26.8.68. - L. Edgren, Bohusl, 24.10.68.

124. -- Prags julkrubbor. [Pražské jesličky. Ur boken: Perlička na dně.] Övers. av G. Olsson. NTSP, s. 181-198.

125. HRUBÍN, F. Fjäril, fjäril, fladderman. [Půjč mi svá křídla, motýlku.] Svensktext: B.G. Hallqvist. Sthlm (tr. i Tjeckosl.) FIB 1962. (62)s.

126. -- Himlen. - Natten med Verlaine. - De sovandes börda. - Epilog. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.52-55.

127. -- Hiroshima. [Hirošima.] Tolkning av G. Ågren. NA 54 (1961)s.197.

128. -- Natten med Verlaine. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. VL 58 (1967) h.8, s.488-489.

129. -- Regn. - På nyårsnatten. - Än är det inte höst. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 47-51.

130. KAINAR, J. Fickuret. - Musiken. - Endast smärtan må tala. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.56-60.

131. -- Smärtan får säga mig. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 38 (1969) h.3, s.166-167.

132. -- Syrsan. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 52-53.

134. KLÍMA, I. Hästens avrättning. Övers. av C. Höglund-Adamek. NTSP, s.164-180.

135. KLIMENT, A. Den nionde näsduken. Övers. av A.M. Adesten-Wennström. NTSP, s.117-132.

136. -- Vatten förvandlat till sorg. Övers. B. Abelin. SDS 23.3.1969.

137. KOHOUT, P. Alltså hänger de mig. Judisk krönika 37 (1968) h.10, s.309-310.

138. KOLÁŘ, J. Sonett. - Brevställare. - Om friheten. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.61-63.

* 139. KOSTRA, J. Jag är en människa. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.62.

* 140. -- Mitt fosterland. - Framför spegeln. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 138-141.

* 141. KOVÁČ, M. Arkeologen. - Skorstenen. - Evighet. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.142-144.

* 142. KRASKO, I. [pseud. för J. BOTTO] Vesper domincae. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.57-59.

143. KRIEBL, Z. Avsked. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.64-67.

144. KUNDERA, L. Arpiano arpianissimo eller stenarnas parad. Till Hans Arp. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.68-71.

145. KUNDERA, M. Jag sorgsne Gud. [Já, truchlivý bůh. Ur boken: Směšné lásky.] Övers. G. Nilsson. NTSP, s. 98-116.

146. -- Skämtet. [Žert.] Till svenska av D. Chvojková-Pallasová och H. Järv. Sthlm, Rabén & Sjögren, 1970. 283(1)s.
[Rec.:] L. Bromander, Arbbl, 22.8.70. - H. Sjögren, Kvällsp, 23.8.70. - E. Lundberg, GHT, 24.8.70. - H. Plogwall, SvD, 15.9.70. - M. Tunbäck-Hanson, GP, 28.9.70. - E. Clason, AB, 29.10.70. - L. Edgren, NerA, 11.12.70.

147. -- Tankarna. - Bli gammal. - Andra variationer över döden. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.72-74.

* 148. KUPEC, I. Död, kom inte ännu. - Meteoren. - I all uppriktighet. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.145-148.

149. LADA, J. Katten Mikesch. Historien om katten som kunde tala. [O Mikešovi. Příhody kocourka, který mluvil.] Övers. fr. tyskan av S. Hergin. Sthlm (tr. i Tyskl.), Tiden, 1968. 123(1)s.
[I boken finns denna felaktiga uppgift:"Orig:s titel: Kater Mikesch. Geschichten vom Kater, der sprechen konnte."]

150. LANGER, F. Död i rättan tid. Övers. M. och A. Weman. AVB. Ny samling [2]. Sthlm, Bonnier, 1948, s.516-522.

151. -- Död i rättan tid. Övers. M. och A. Weman. FIB 1961, h.42, s.516-522.

152. LUDVÍK, E. Den hjälpsamma hönan. [Övers. fr. tysk övers. av förf:s tjeckiska manuskr.] Sthlm, (tr. i Tjeckosl.), FIB, 1962. (32)s.

153. -- Lata Lena. Saga efter tjeckoslov. tecknad film. Övers. av A. Davidson. Sthlm (tr. i Tjeckoslov.), Parnass, 1962. (32)s.

154. -- Det lilla trädet med gyllene äpplena. Efter en saga på tjeckiska. Svensk text av S. Kassman. Sthlm (tr. i Tjeckosl.) Bonnier, 1956. (33)s.

155. MENZEL, J. Klot-Nalle i skogen. - Klot-Nalle på cirkus. [Míša Kulička v rodném lese. - Míša Kulička v cirkuse.] Till svenska av A. Davidson. Sthlm (tr. i Tjeckosl.), Parnass, 1965. (44)s. [Övers. fr. tyska uppl.]

156. -- Klot-Nalle i zoologiska trädgården. - Klot-Nalle på dockteatern. [Tyska uppl:s titlar: Mischa im Zoo. - Mischa im Spielzeugparadies.] Till svenska av A. Davidson. Sthlm, (tr. i Tjeckosl.), Parnass, 1966. 45 (2) s.
[I Svensk bokförteckning finns följande felaktiga uppgift: "Tyska orig:s titlar: Mischa..."]

* 157. MIHÁLIK, V. Genesis. - Hemkomst. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.148-151.

* 158. MIHALKOVIČ, J. Sätta plant. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.152-153.

159. MIKULÁŠEK, O. Lyckan. - November. - Skogen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 35 (1966), s.345-347.

160. -- Lyckan. November. - Skogen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.75-78.

161. MILER, Z. Mullvaden och raketen. [Engelska uppl:s titel: The mole and the rocket.] Övers. fr. engelskan av N. Pontén-Möller. Sthlm (tr. i Tjeckosl.), FIB, 1966. (32)s.

* 162. MINÁČ, V. Anfallet. [ur boken: Tmavý kút.] Övers. av Elsa Melin. NTSP, s.148-163.

* 163. -- Johanna från Podlaz [Ur boken: Tmavý kút.] Övers. av Elsa Melin. NTSP, s. 133-147.

* 164. MŇAČKO, L. Legender från Dukla. Övers. av S. Ahlgren. NTSP s. 33-50.

* 165. -- Maktens sötma. [Ako chutí moc.] Övers. fr. tyska av T. Bouveng. Sthlm, Norstedt, 1968. 225(1)s.

[I boken finns denna felaktiga uppgift: "Det slovakiska orig:s titel: Jak chutná moc."]

[Rec.:] G. Svärd, NyaWerm, 27.7.68. - L. Genell-Harrie, Arbt, 19.8.68. - L.-O.Franzén, DN, 19.8.68. - A. Lundgren, GHT, 19.8.68. - K. Aspelin, AB, 26.8.68. - K.R. Nordkvist, Arbbl, 26.8.68. - T. Säfve, UNT, 28.8.68. - I. Svedberg, Hbl, 30.9.68.

166. NERUDA, J. Berättelser från Lillsidan. [Povídky malostranské.] Övers. fr. tjeckiskan av E. Frisk. Sthlm, Natur och kultur, 1959. (Levande litteratur.) 221(1)s.

[Rec.:] S. Möhlenbrock, NorrkT, 22.4.59. - P.G. Evander, Två novellister, GefleD, 15.5.59. - G. Attorps, SvD, 19.5.59. - E. Asklund. ST, 20.5.59. - G. Furuland, DalaD, 25.9.59. - C. Thörnqvist, SDS, 9.6.59. - E. Löfmark, DN, 16.7.59.

167. -- Fru Rus med det veka hjärtat. [O měkkém srdci paní Rusky. Ur boken: Povídky malostranské.] Övers. av E. Frisk. Världens bästa noveller i urval. Utg av B. Holmqvist. Sthlm, Natur och kultur, 1959, s.351-355.

168. -- Klockorna i Loretton. [O loretánských zvoncích. Ur boken: Arabesky.] LundsD 23.1.1954.

169. -- Den känslosamme enslingen. Övers. C. Thörnqvist. SDS 29.7. 1962.

170. -- Vampyren. [Vampyr. Ur boken: Různí lidé.] NorrbK 30.10.1953.

171. NEUMANN, S.[K.] Fisken. [Ryba. Ur diktsaml.: Kniha lesů, vod a strání.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.14-15.

172. -- Fisken. [Ryba. Ur diktsaml.: Kniha lesů, vod a strání.] Tolkning av E. Blomberg. Lyr 8 (1961) h.5, s.6.

173. NEZVAL, V. Kärleken. I svensk tolkning av A. Lundqvist och D. Chvojková-Pallasová. Lyr 15 (1968) h.2, s.5.

174. -- Mellan regnets fingrar. I svensk tolkning av A. Lundqvist och D. Chvojková-Pallasová. Sthlm, FIB lyrikklubb, 1967. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek 128.)
[Innehåller:] Kärleken. - Bron. [Most. Ur diktsaml.: Most.] - Avslutning. - Ballad om hemkomsten. - Ur Den underbare trollkarlen. [Ett fragment ur dikten: Podivuhodný kouzelník. Ur diktsaml.: Básně noci.] - Premier plan. [Premier plan. Ur diktsaml.: Menší růžová zahrada.] - En ambulans. - Nattens dikt. - Bekännelsen. - Ur Akrobaten. [Fragment ur dikten Akrobat. Ur diktsaml.: Básně noci.] - Edison. [Edison. Ur diktsaml.: Básně noci.] - Antilyrik. - Den förtryckta drömmen. - Nödvändighetens uppror. - Plenair. - Höstens sönderfall. - Den störde kontemplatorn. - I Louvren. - Avskedet och näsduken. [Sbohem a šáteček. Ur diktsaml.: Sbohem a šáteček.] - Elementer. - Fem minuters väg från staden. [Pět minut za městem. Ur diktsaml.: Pět minut za městem.] - Ur Fredens sång. [Fragment ur dikten: Zpěv míru.] - Under fanan av slipsar.

175. -- Morava. - På badplatsen i Soca. - Adjö och näsduk. [Sbohem a šáteček. Ur diktsaml.: Sbohem a šáteček.] - Azur. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 30-34.

176. -- Syrenerna i Prag. Övers. av E. Osers och Å. Nylinder. Hor 14 (1967) h.1, s.26.

177. -- Syrenerna i Prag. Övers. av E. Osers och Å. Nylinder. Tidssp, h.2, s.66.

178. -- Sångernas sång. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.79-83.

* 179. NOVOMESKÝ, L. Det fruktansvärda. Övers. av H. Järv. Hor 14 (1967) h.1, s.22.

* 180. -- Reseberättelse. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 36 (1967) h.1, s.6-7.

* 181. -- Reseskildring. - Natt på liden. - Vägen. - Visheten. - Prins av Danmark. - Döden på bangården. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 154-158.

182. OLBRACHT, I. [pseud. för K. Zeman] Anna. [Anna proletářka.] Roman. [Övers. fr. tyska utg, Anna, ein Mädchen vom Lande. Ny utg.] Sthlm, Arbetarkultur, 1955. 224s.
[Rec.:] G. Granlind, Arbtidn, 22.7.55. - H. Söderhjälm, GHT, 8.8.55. - B. Berggren, DT, 23.8.55.

183. -- Undret med Julia. [Zázrak s Julčou. Ur boken: Golet v údolí.] Övers. av G. Lundström. BBF, s.109-138.

184. PETIŠKA, E. Hur mullvaden fick sig ett par byxor. [Jak krtek ke kalhotkám přišel.] Svensk text L. Dahlin. Sthlm (tr. i Tjeckosl.), FIB, 1959. (32)s.
[Rec.: J. Blomberg, Mullvaden och Marulf, SvD, 5.12.1959.

185. -- Hur mullvaden fick sin bil. Svensk text Å. Löfgren. Sthlm (tr. i Tjeckosl.), FIB, 1960.
[Rec.:] B. Schylter: Återseendets fröjd - och vådor. DN 5.12.60.

* 186. PLÁVKA, A. Som en pojke... Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.60-61.

187. PROCHÁZKA, J. Lenka och hästen Prim. [Divoké prázdniny.] Från tjeckiskan av B. Nilsson. Malmö, Bergh, [1970.] 157s.

188. -- Leve republiken! [Ať žije republika.] Övers. fr. tyska utg., Es lebe die Republik, av O. Hoffsten. Sthlm, Rabén & Sjögren, 1970. 212(1)s.
[Rec.:] G. Ambjörnsson, DN, 1o.1o.70. - H. Kullman, AB, 6.12.70. - U. Wickbom, SvD, 12.12.70.

* 189. REISEL, V. Den overkliga staden. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.159-163.

* 190. RÚFUS, M. Om människan. - Vinterträd. - Budskap. - Poetik. - Orden. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.164-168.

191. SEIFERT, J. 21 Augusti 1968. Svensk tolkning H. Friedlová. GHT 18.9.1968.

192. -- Diktarens död. Till minnet av Josef Čapek. [Básníkova smrt. Ur diktsaml.: Ruka a plamen.] Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. VL 58 (1967) h.8, s.484-5.

193. -- Sången om spegeln. - Diktarens död. Till minnet av Josef Čapek. [Básníkova smrt. Ur diktsaml.: Ruka a plamen.] Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.84-86.

194. -- Ur Mozart i Prag. [Mozart v Praze. Fragment.] - Vid fönstret. [U okna. Ur diktsaml.: Maminka.] - Samtal. [Rozhovor. Ur diktsaml.: Jablko s klína.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.37-41.

195. ŠIKTANC, K. Mandomsbesvärjelse. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. VL 58 (1967) h.8, s.485-7.

196. -- Mandomsbesvärjelse. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 87-90.

197. SKÁCEL, J. Mot kväll. - Svanarna. - Döda soldater. - Goda ting. [Dobré věci.] Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM, 35 (1966) s.349-351.

198. -- Mot kväll. - Svanarna. - Döda soldater. - Goda ting. [Dobré věci.] - Ordspråk. - Fågelsträcken. - Dryckesvisa. - Bottnen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 91-95.

199. ŠKVORECKÝ, J. Berättelsen om Göken. [Příběh o kukačce. Ur boken: Sedmiramenný svícen.] Övers. av G. Olsson. NTSP, s.11-27.

200. -- Början på min litterära bana. [Počátky mé literární dráhy. Ur boken: Babylónský příběh.] Övers. G. Olsson. OOB 72 (1963) s.215-218.

201. -- Doktor Strass. [Pan doktor Strass. Ur boken: Sedmiramenný svícen.] Övers. B. Lovén. SDS 18.5.1966.

202. -- Eine kleine Jazzmusik. [Eine kleine Jazzmusik. Ur boken: Sedmiramenný svícen.] BLM 38 (1969) s.532-538.

203. SMETANOVÁ, J. Hur man kan se att våren har kommit till Kampa. [Jak se pozná na Kampě jaro. Ur boken: Ustláno na růžích a pod nebesy.] Hor 14 (1967) h.1, s.23-26.

* 204. SMREK, J. [pseud. för J. ČIETEK] Två fötter. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 63-64.

* 205. -- Två fötter. Tolkning av E. Blomberg. Lyr 8 (1961) h.5, s.7.

206. ŠOTOLA, J. De älskade. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.96-98.

207. ŠRÁMEK, F. Om jag vore hästskötare. [Kdybych byl pastevcem koní. Ur diktsaml.: Splav.] Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.17-18.

* 208. STACHO, J. Rörelsen. - Under öppen sol. - Efteråt. - Brinnande jord. - Alfa och omega. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 169-172.

209. ŠTOCHL, S. Foxi och hans vänner. [Tyska uppl:s titel: Foxi und seine Freunde.] Svensk övers. av M. Rambo. Sthlm (tr. i Tjeckoslov.), Bokkonsum, 1960. 87(1)s.

210. TOMAN, K. [pseud för V. BERNÁŠEK] Hösten. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 16.

211. TREFULKA, J. Livets ögonblick. Övers. av G. Nilsson. NTSP, s. 28-32.

212. TYLÍNEK, E. & ŠTĚPÁNEK, O. Zoo. Bilder från en zoologisk trädgård. [Obrázky ze zoo.] Övers. av A. Davidson. Sthlm (tr. i Tjeckoslov.), Parnass, 1968. 10(3)s. 88 pl.-bl.

213. VACHEK, E. Hönsastegen. [Bidýlko.] Aukt. övers. fr. tjeckiskan av E. Frisk. Sthlm, Tiden, 1949. 330s.

* 214. VÁLEK, M. Estetik. Övers. av P. Kadar och H.E. René. Hor 15 (1968) h.4, s.22.

* 215. -- Solen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 36 (1967) h.1, s.12-13.

* 216. -- Solen. - Bara så. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN s.173-176.

217. VANČURA, V. Den skrattande flickan. [Ur boken: Luk královny Dorotky.] Övers. G. Lundström. BBF, s.218-237.

218. -- Skärsliparen. [Ur boken: Luk královny Dorotky.] Övers. G. Lundström. BBF, s.218-237.

219. -- Slutet gott - allting gott. [Ur boken: Luk královny Dorotky.] Övers. G. Lundström. BBF, s. 238-255.

220. WENZL, O. Jag är inte ensam. - Jag är allvarligt sjuk. - Låt! - Jag lärde känna hopplösheten. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. Sv. handikapptidskr. 45 (1968) h.3, s.20-21.

221. -- Jag är inte ensam. - Jag är allvarlig sjuk. - Låt! - Jag lärde känna hopplösheten. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.99-102.

222. VLADISLAV, J. Fickalmanack. - Till minnet av tingen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 103-105.

223. WOLKER, J. Ödmjukhet. [Pokora. Ur diktsaml.: Host do domu.] - Brevlådan. [Poštovní schránka. Ur diktsaml.: Host do domu.] - Vinter. - Hotellrummet. [Pokojík v hotelu. Ur diktsaml.: Host do domu.] - Epitaf. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s.25-29.

224. ZÁBRANA, J. Envetet svarta ikoner. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 106-108.

225. ZAHRADNÍČEK, J. Skottår. - Proklamationer. - I månaden april. - Sång till solen. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 109-112.

* 226. ŽÁRY, Š. Ankaret och vingarna. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. BLM 36 (1967) h.1, s.11-13.

* 227. -- Ankaret och vingarna. - Korståg efter en colibri. - Förberedelse. - Om tårar. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s. 177-180.

228. -- En flicka med druvor. - Tjänsteprotokoll. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 65-66.

229. ZÁVADA, V. Utan namn. Tolkning av E. Blomberg. MTL, s. 45-46.

230. -- Suspiria. Tolkning av J.B. Michl och B. Norman. TRN, s.113-5.

231. ZAVŘEL, Š. De följde stjärnan. [Övers. fr. tyska uppl. av Y. Toier-Nilsson]. Sthlm, EFS-förl., 1968. 33s. (Tr. i Tyskl.) [Felaktig uppgift i boken: "Orig:s titel: Sie folgten dem Stern."]

NAMNREGISTER

Författarnamn som ingår i författarregistret på sid. 6-22 är inte inbegripna.

ABELIN, B. 25, 136
ADAMEK, C. se HÖGLUND-ADÁMEK
ADESTEN-WENNSTRÖM, A.M. 6, 135
AHLSTRAND, G. 7
AMBJÖRNSSON, G. 188
ANDERSSON, U. 1
ASKLUND, E. 165
ASPELIN, K. 100, 123, 165
ATTORPS, G. 165
BERGGREN, B. 182
BERGMAN, P. 1
BERGVALL, S.-O. 1
BERNÁŠEK, V. 210
BJÖRILD, S. 100
BJÖRKSTÉN, I. 1
BLOMBERG, E. 1, 10, 15, 69, 72, 75, 77, 104, 118, 119, 129, 133, 139, 142, 171, 172, 175, 186, 194, 204, 205, 207, 210, 223, 228, 229
BLOMBERG, J. 184
BOTTO, J. 142
BOUVENG, T. 165
BRICK, D. 92,93,94
BROMANDER, L. 146
BRYDOLF, Chr. se SÖDERLING-BRYDOLF
CARLSSON, S. 93
CHVOJKOVÁ-PALLASOVÁ, D. 100, 105, 110, 132, 146, 173
ČIETEK, J. 204, 205
CLASON, E. 146
DAHLIN, L. 184
DAVIDSON, A. 153, 155, 156, 212
EDFELT, B. 14
EDFELT, J. 1
EDGREN, L. 123, 146

EDLUND, M. 38
EHNMARK, A. 2
EKSTRÖM, M. 123
ERIKSSON, E. 66
EVANDER, P.G. 166
FOERSTER, S. 123
FRANZÉN, L.-O. 165
FRIEDLOVÁ, H. 191
FRISK, E. 7, 35, 54, 121, 122, 166, 167, 213
FURULAND, G. 165
GENELL-HARRIE, L. 165
GILLBY, J. 81
GRANLIND, G. 182
GRÖNDAHL, B. 33
GUNNARSON, G. 38, 93
HALLQVIST, b.g. 125
HANSON, M. se TUNBÄCK-HANSON
HARRIE, L. se GENELL-HARRIE
HEDIN, B.-E. 1
HEDLUND, T. 100
HELLSTRÖM, L. 2
HELLSTRÖM, S. 97
HERGIN, S. 149
HOFFSTEN, O. 188
HOLMQVIST, B. 24, 167
HÖGLUND-ADAMEK, C. 134
JENSEN, M. se RÁDLOVÁ-JENSEN
JÄRV, H. 2, 100, 102, 1o5, 110, 114, 115, 132, 146, 179
KADAR P. 204
KASSMAN, S. 154
KEYLING, U. 83
KJÖLSTAD, Y. 49
KLEBERG, O. 111
KULLMAN, H. 188
LAGERLÖF, K.E. 123
LAGERSTRÖM, T. 123
LINGREN, A. 89
LOHMANDER, U. 7

LOVÉN, B. 24, 36, 37, 45, 48, 50, 51, 52, 53, 201
LUNDBERG, E. 4, 146
LUNDBERG, L. 100
LUNDEGÅRD, E. 57, 94
LUNDGREN, A. 165
LUNDQVIST, A. 173, 174
LUNDSTRÖM, G. 2, 28, 31, 41, 55, 56, 60, 61, 62, 63, 82, 84, 85, 86,87
87, 88, 91, 95, 96, 183, 217, 218, 219
LÅNG, C.O. 2
LÖFGREN, Å. 185
LÖFMARK, E. 165
MATSSON, R. 27
MELIN, E. 13, 162, 163
MESTERTON, E. 113
MICHL, J.B. 4, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 20, 67, 68, 73, 76, 78, 101, 103, 112, 116, 117, 120, 126, 128, 130, 131, 138, 140, 141, 143, 144, 147, 148, 157, 158, 159, 160, 178, 180, 181, 189, 190, 192, 193, 195, 196, 197, 198, 206, 208, 215, 216, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 230
MÖHLENBROCK, S. 166
MÖLLER, N. se PONTÉN-MÖLLER
NILSSON, B. 187
NILSSON, G. 123, 145, 211
NILSSON, N.Å. 2, 100
NILSSON, Y. se TOIER-NILSSON
NORDKVIST, K.R. 165
NORMAN, B. 4, 11, 12, 16, 17, 18, 19, 20, 67, 68, 73, 76, 78, 101, 103, 112, 116, 117, 120, 126, 128, 130, 131, 138, 140, 141, 143, 144, 147, 148, 157, 158, 159, 160, 178, 180, 181, 189, 190, 192, 193, 195, 196, 197, 198, 206, 208, 215, 216, 220, 221, 222, 224, 225, 226, 227, 230
NYLINDER, Å. 176, 177
OHLSON, P.-O. 14
OLSSON, G. 124, 199, 200
OSERS, E. 176, 177
PALLASOVÁ, D. se CHVOJKOVÁ-PALLASOVÁ
PEŠAT, Z. 4

PETROVSKÁ, M. 27
PLOGWALL, H. 146
POLÁČKOVÁ, K. 102, 114, 115
PONTÉN-MÖLLER, N. 161
PYTLÍK, R. 93
RÁDLOVÁ-JENSEN, M. 3, 123
RAMBO, M. 209
RENÉ, H.E. 214
ROSÉN, A. 14
ROSENBAUM, K. 4
RÖNNOW, M. 123
SCHYLTER, B. 185
SJÖGREN, H. 146
SKOGMAR, G. 123
STARMON, N.B. 65
ŠTĚPÁNEK, O. 212
SWAHN, J.O. 8, 71
SVEDBERG, I. 123,165
SVÄRD, G. 165
SÄFVE, T. 165
SÖDERHJÄLM, H. 182
SÖDERLING-BRYDOLF, Chr. 43
SÖDERSTEN, S. 38
SÖRENSEN, L. 100
THÖRNQVIST, C. 21, 98, 165, 169
TOIER-NILSSON, Y. 231
TUNBÄCK-HANSON, M. 146
UISK, A.
VANĚK, V. 70
VAŠEK, V. 10
VEGESACK, T. von 1,54
WEMAN, A. 150, 151
WENNSTRÖM, A.M. se ADESTEN-WENNSTRÖM
WICKBOM, U. 188
WINBORG, O. 7
WÄRN, K. 100
ZACHRISON, G. 14
ZEMAN, K. 182, 183

ZETTERHOLM, T. 27
ÅGREN, G. 127
ÅHLGREN, S. 164
ÖRVIG, M. 7

FÖRKORTNINGAR

AB	Aftonbladet
Arbbl	Arbetarbladet
Arbn	Arbetaren
Arbt	Arbetet
Arbtidn	Arbetartidningen
AVB	All världens berättare
BBF	Berättelser ur båda fickorna. Se ref n:r 2
BLM	Bonniers Litterära Magasin
Bohusl	Bohuslänningen
BoråsT	Borås Tidning
BV	Böckernas värld
DalaD	Dala-Demokraten
DN	Dagens Nyheter
DT	Dagstidning Arbetaren
EFS-förl.	Evangeliska Fosterlandsstiftelsens förlag
Expr	Expressen
FIB	Folket i Bild
GeffleD	Geffle Dagblad
GHT	Göteborgs Handels- och sjöfartstidning
GotlF	Gotlands Folkblad
GP	Göteborgsposten
GT	Göteborgs-Tidningen
HallN	Hallands Nyheter
Hbl	Hufvudstadsbladet
Hor	Horisont
KstadT	Karlstads-Tidningen
Kvällsp, KvP	Kvällsposten
Ljusn	Ljusnan
LT	Lantbruksförbundets Tidskriftsaktiebolag
LT-Östers	Länstidningen Östersund

LundsD	Lunds Dagblad
Lyr	Lyrikvännen
Metallarb	Metallarbetaren
MT	Morgon-Tidningen
MTL	Modern tjeckoslovakisk lyrik. Se ref. n:r 1
NA	Nya Argus
NerA	Nerikes Allehanda
NorrbK	Norrbottens Kuriren
NorrkT	Norrköpings Tidningar
NTSP	Ny tjeckisk och slovakisk prosa. Se ref. n:r 3
NT-ÖD	Norrköpings Tidningar - Östergötlands Dagblad
NyaWerm	Nya Wermlandstidningen
OOB	Ord och Bild
Panoptikum...	Panoptikum měšťáků, byrokratů a jiných zkamenělin
SDS	Sydsvenska Dagbladet Snällposten
Skarab	Skaraborgaren
SkD	Skånska Dagbladet
Smějeme se...	Smějeme se s Jaroslavem Haškem. Díl I a II
ST	Stockholms-Tidningen
SvD	Svenska Dagbladet
Tidssp	Tidsspegel
TRN	Tingens rätta namn. Se ref n:r 4
UNT	Uppsala Nya Tidning
Vbl	Vasabladet
VestmlT	Vestmanlands Läns Tidning
VL	Vår lösen
VästgD	Västgöta-Demokraten
ÖrebroK	Örebro-Kuriren
ÖstergF	Östergötlands Folkblad
ÖstersP	Östersunds-Posten

SAMMANFATTNING

Trots att syftet med denna bibliografi har varit att samla material för eventuellt framtida arbete och inte för att komma fram till några slutsatser, skall följande observationer anföras:

Materialet visar att man mycket ofta inte översätter direkt från tjeckiskan eller slovakiskan till svenskan, utan med hjälp av något tredje språk, t.ex. tyskan eller engelskan. Så har av 23 prosaböcker 5 översatts från tyskan. Poesin däremot förefaller att översättas direkt, oftast av två översättare, en svensk och en tjeckisk. Översättningar med hjälp av ett tredje språk förekommer oftast i barnlitteraturen, där av 16 böcker endast 2 direkt påvisbart har översatts från tjeckiskan. Dessutom innehåller vissa barnböcker uppenbarligen oriktiga uppgifter om originalets språk (t.ex. ref. n:r 149, Lada). Detta medför bl.a. en viss snedvridning av de statistiska uppgifter beträffande översättningar från främmande språk som finns i Svensk bokförteckning årskataloger. I föreliggande bibliografi har dessa uppgifter i vissa fall kunnat korrigeras. Men det har emellertid inte varit möjligt att undersöka av vilken anledning felaktiga uppgifter har upptagits.

LITTERATUR

1. Svensk bokkatalog. Red. av Bibliograf. Inst. Stockholm 1941/50, 1951/55, 1956/60
2. Svensk bokförteckning. Årskatalog. Red. av Bibliograf. Inst. Stockholm 1961-1971.
3. Svenska tidskriftsartiklar. Tidigare: Svensk tidskriftsindex. Utg. av Bibliotekstjänst. Lund.
   Årg. 1/2 (1952/3) - 9 (1960); 10 (1961) - 20 (1971).
4. Svenska tidningsartiklar. Tidigare: Svensk tidningsindex. Utg. av Bibliotkstjänst. Lund.
   Årg 1 (1953) - 8(1960); 9 (1961) - 19 (1971).
5. Bibliografický katalog ČSSR. České knihy. Vyd. Nár. knihovna. V Praze 1968,1969, 1970.

6. Bibliografický katalóg ČSSR.Slovenské knihy. Vyd. Matica slovenská. V Martině. Roč. 19 (1968).

7. Dějiny české literatury III. Literatura druhé poloviny devatenáctého století. Sest. autorský kolektiv. Red. svazku M. Podhorský. Praha 1961.

8. BURIÁNEK, F. Česká literatura 20. století. Od moderny devadesátých let do současnosti. Praha 1968.

9. MACHÁČEK, V. 50 českých autorů posledních padesáti let. Praha 1969.

10. TOKSINA, I.V. Karel Čapek. Bio-bibliografičeskij ukazatel'. Moskva 1959.

11. PYTLÍK, R & LAISKE, M. Bibliografie Jaroslava Haška. Soupis jeho díla a literatury o něm. Praha 1960.